



«En contexte scolaire, est-il possible de vivre sereinement et d'apprendre en étant plurilingue ?

Oui, mais ... à quelles conditions ? »

Marie-Odile Maire Sandoz,
centre Alain Savary, Institut français de l'éducation, ENS-Lyon
Université de Grenoble LIDILEM

Enfances et bien-être : quels nouveaux défis en région bruxelloise ?

15 Janvier 2013

Comprendre des notions support de l'action

- Multilinguisme et plurilinguisme
- Bi-plurilinguisme
- Compétence plurilingue
- Répertoire langagier/verbal
- Biographie langagière

Multilinguisme et plurilinguisme

"Nous convenons dans ce qui suit de désigner par plurilinguisme l'usage de plusieurs langues par un même individu. Cette notion se distingue de celle de **multilinguisme** qui signifie la **coexistence de plusieurs langues au sein d'un groupe social**. Une société **plurilingue** est composée majoritairement **d'individus capables de s'exprimer à divers niveaux de compétence en plusieurs langues**, c'est-à-dire d'individus multilingues ou plurilingues, alors qu'une société multilingue peut être majoritairement formée d'individus monolingues ignorant la langue de l'autre." Site observatoire européen du plurilinguisme

http://www.observatoireplurilinguisme.eu/index.php?option=com_content&task=view&id=716&Itemid=88888944

Du bi au pluri

Etre plurilingue se définit alors comme la capacité de jongler avec deux ou plusieurs langues qui servent des besoins. Il existe alors différentes formes par exemple, un individu qui peut parler une langue et en comprendre une autre. De même il existe une diversité de mise en œuvre du plurilinguisme avec, selon les situations, un usage parcellaire d'une langue ou des compétences partielles. (J. Billiez)

<http://www.revuelautre.com/Entretien-avec-Jacqueline-BILLIEZ.html>

Compétence plurilingue

Le Conseil de l'Europe dans le cadre européen commun de référence présente ainsi la compétence plurilingue (page 11)

Une compétence communicative à laquelle contribue toutes connaissances et toutes compétences des langues et dans laquelle les langues sont en corrélation et interagissent.

www.coe.int/t/dg4/linguistic/Source/Framework_fr.pdf

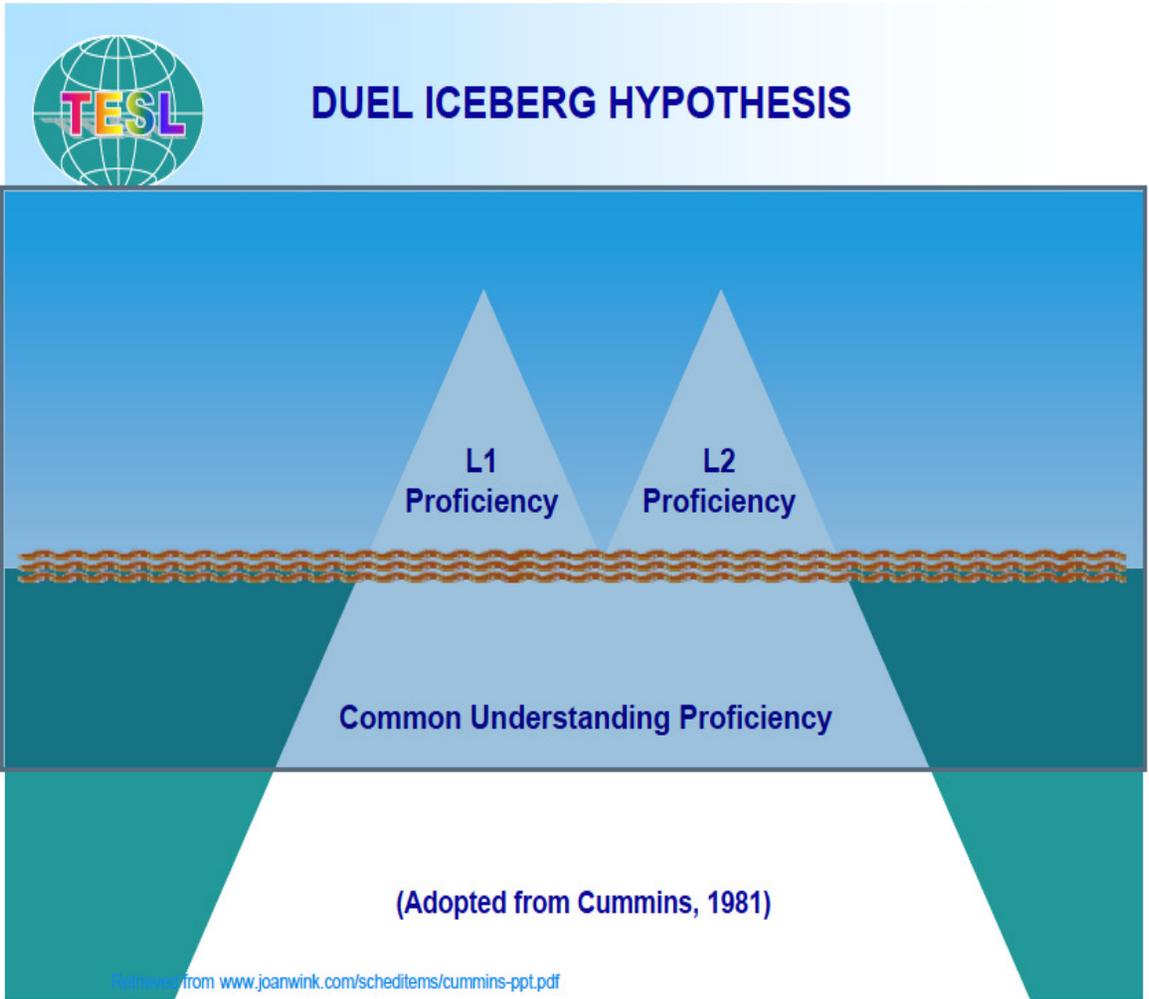
Répertoire verbal

Le répertoire verbal est l'ensemble des formes linguistiques régulièrement utilisées au cours d'interactions socialement significatives.

Le répertoire constitue ainsi un ensemble variable de possibilités expressives qu'un locuteur mobilise en fonction des contraintes grammaticales et des règles sociales qui autorisent ou invalident certaines réalisations.

Les contraintes linguistiques concernent l'intelligibilité des énoncés et les contraintes sociales.

(Gumperz 1964).



(Adopted from Cummins, 1981)

Retrieved from www.joanwink.com/scheditems/cummins-ppt.pdf

Biographie langagière

La biographie langagière d'une personne est l'ensemble des chemins linguistiques, plus ou moins long et plus ou moins nombreux qu'elle a parcouru et qui forme désormais son capital langagier ; elle est un être historique ayant traversé une ou plusieurs langues, maternelles ou étrangères qui constitue un capital langagier sans cesse changeant. Ce sont au total les expériences vécues et accumulées dans un ordre aléatoire qui différencie chacun de chacun. (J.-P. CUQ, (ed.) 2003, dictionnaire de didactique du français Clé Internationale.

BIOLANG

Document réalisé dans le cadre d'une activité d'éveil aux langues, pour la réalisation de biographies langagières avec des étudiants dans le cadre du colloque de fin du Diplôme universitaire de psychiatrie transculturelle 2010. Université Paris 13

Positionnements institutionnels négatifs pour le développement et les apprentissages des élèves

- les valeurs supérieures attribuées à une langue plus qu'une autre renvoient à un problème d'iniquité du système et d'inégalité entre les élèves.
- Si le système scolaire ne considère pas le répertoire plurilingue des élèves et que les compétences inhérentes ne sont ni entretenues, ni développées alors celles-ci se perdent et peuvent même bloquer les enfants dans leurs apprentissages. Quel gaspillage cognitif !
- Si l'école persiste à ne pas prendre en compte les connaissances des élèves, à ne pas relier les enseignements entre eux, alors c'est à l'enfant de le faire isolément. Or nous le savons il n'est pas armé pour le faire.

Jean-François de Pietro IRDP

<http://cas.inrp/CAS/ressources/plurilinguisme>

D'une situation d'exclusion pour l'une à un processus d'inclusion pour tous

Mandy peut-elle continuer sa scolarité dans son collège de quartier, à quelles conditions ?

L'équipe éducative a-t-elle les moyens de construire une stratégie pour sortir de l'impasse ?

Comment faire basculer une situation de grand désarroi des adultes en apports pour l'ensemble de la communauté scolaire ?

Les approches plurielles

- L'éveil aux langues
- L'intercompréhension entre langues parentes
- L'approche interculturelle
- La didactique intégrée des langues

CARAP du centre européen pour les langues vivantes (CELV)

<http://carap.ecml.at/CARAP/tabid/2332/language/fr-FR/Default.aspx>

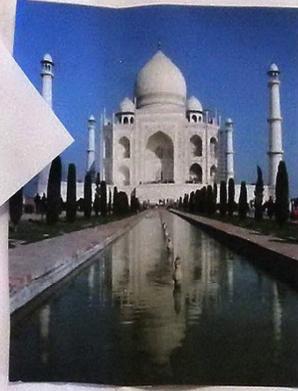
Ruban

Story

My name is Ruban. I was born in India I lived there until I was 15. There my mother only spoke Tamil. With my father, we talked French and Tamil. He helped me with my homework because at school the teacher spoke French only. With all my best friends we always spoke Tamil and Hindi, and it was also the case with my parents and my grand parents. When I arrived in Los Angeles with my parents, I went to an English speaking school. It was difficult at the beginning but I think that I learned English and Spanish very rapidly with my best friends. It was even easier for my sister Clementine and my brother Jack. Who were born in New York. They speak English with their friends and me. My father talks to us in English and Tamil and Hindi. I very often answer him in English, sometimes in Hindi and from time to time we speak French.

தமிழ்

L'INDE



All human beings are born free
and equal in dignity and rights.



Tous les êtres humains

naissent libres et égaux en
dignité et en droits.

மனிதப் பிறவியினர் சகலரும்

சுதந்திரமாகவே பிறக்கின்றனர்;



Ruban



Story

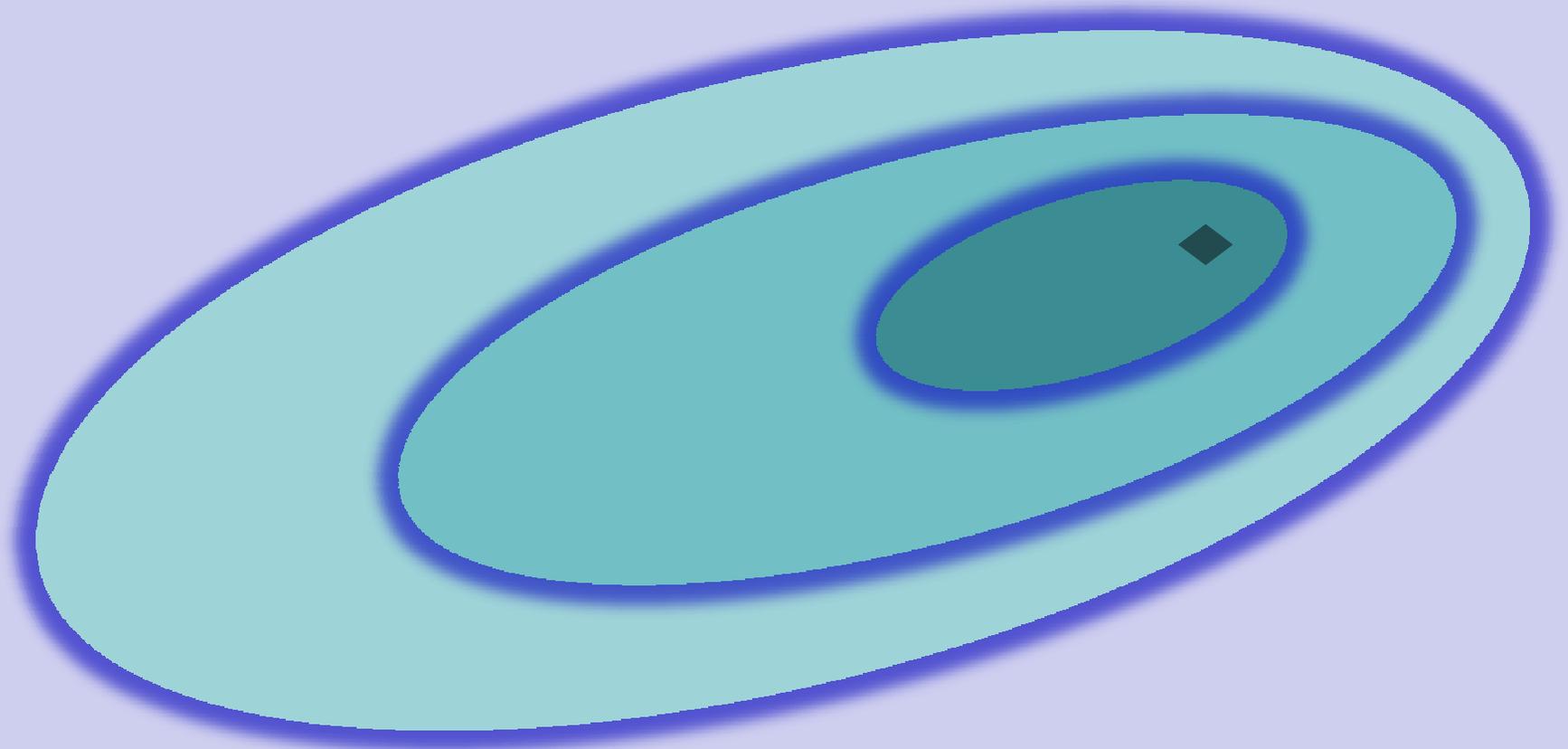
My name is Ruban. I was born in India I lived there until I was 15. There my mother only spoke Tamil. With my father, we talked French and Tamil. He helped me with my homework because at school the teacher spoke French only. With all my best friends we always spoke Tamil and Hindi, and it was also the case with my parents and my grand parents. When I arrived in Los Angeles with my parents, I went to an English speaking school. It was difficult at the beginning but I think that I learned English and Spanish very rapidly with my best friends. It was even easier for my sister Clementine and my brother Jack. Who were born in New York. They speak English with their friends and me. My father talks to us in English and Tamil and Hindi. I very often answer him in English, sometimes in Hindi and from time to time we speak French.

«En contexte scolaire, est-il possible de vivre sereinement et d'apprendre en étant plurilingue ?

Oui, mais ... à quelles conditions ? »

- Faire évoluer les représentations du bilinguisme
- Promouvoir une parité d'estime entre les langues
- Une centralité du capital linguistique et culturel global de chaque élève comme socle d'apprentissage.
- Une conscientisation des enseignants et des élèves de leur propre biographie langagière et de son processus dynamique.
- Un apport de connaissances et des apprentissages pour tous les élèves sur les langues du monde.
- Un accueil des langues maternelles et familiales des élèves au sein de l'institution scolaire, composante majeure de leur bien être à l'école.

Merci



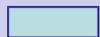
Élève mutique et psychologue clinicienne psychanalyste



Enseignants 1 ; principale



Enseignants, élèves 6^e et 4^e , CPE, Assistante de vie scolaire



Parents, élèves des autres classes, visiteurs de la journée Porte ouverte

QU'ENTEND-ON par APPROCHE PLURILINGUE ?

Cadre européen commun de référence

www.coe.int/t/dg4/linguistic/Source/Framework_fr.pdf

(...) l'approche plurilingue met l'accent sur le fait que, au fur et à mesure que l'expérience langagière d'un individu dans son contexte culturel s'étend de la langue familiale à celle du groupe social puis à celle d'autres groupes (que ce soit par apprentissage scolaire ou sur le tas), il/elle ne classe pas ces langues et ces cultures dans des compartiments séparés mais construit plutôt une compétence communicative à laquelle contribuent toute connaissance et toute expérience des langues et dans laquelle les langues sont en corrélation et interagissent.

Dans des situations différentes, un locuteur peut faire appel avec souplesse aux différentes parties de cette compétence pour entrer efficacement en communication avec un interlocuteur donné.

(page 11)